

UCLA

Carte Italiane

Title

Briefly Noted / Books Received

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/00z190vg>

Journal

Carte Italiane, 1(7)

ISSN

0737-9412

Author

Verdicchio, Pasquale

Publication Date

1986

DOI

10.5070/C917011249

Peer reviewed

Briefly Noted

P. VERDICCHIO

CECCHETTI, GIOVANNI. *Danza nel deserto*. (Verona: Rebellato Editore, 1985), pp. 124.

Giovanni Cecchetti brings his well hewn poetic language to prose in this volume. The book is divided into twelve titled sections which, although they are meant to be read consecutively, may be taken as short-stories. The overall atmosphere is of a surrealistic attitude, quite apt for the mystical environment that is the desert. This book stands as testimony to the poet's fine ability to move through language. His dance in the desert is that of a shaman who brings words to life on the page.

MONTALE, EUGENIO. *The Bones of Cuttlefish*, translated by Antonino Mazza (Oakville: Mosaic Press, 1983), pp. 70.

In this volume, translator Antonino Mazza brings to the English language reader's attention the poems of Montale's first book *Ossi di Seppia* (1925). These poems may be among the most translated from Montale's corpus, however, for foreign language readers, critics, writers and other translators each new translation reveals new possibilities for the approach to a text. Mazza, recognizing the fact that to attempt to translate the rhymes at any cost would force the verses in directions for-

eign to the original text, has opted for a rhythmical semantic approach. This works well in maintaining the fresh yet scorching quality that Montale transferred from the landscape to his poems. Much like the Mediterranean Sea, with its cooling water and corrosive salt, the poems carry in their refreshing breeze that residue that works its way into the reader's mind, leaving a lasting impression. Mazza successfully retains this effect in his transference of the poems into English.

WCLASSICS, TIBOR. *Pavese falso e vero, vita, poetica, narrativa: Correzione degli "espropri" e degli annosi travisamenti*. (Torino: Centro Studi Piemontesi, 1985). pp. 222.

Questo nuovo volume raccoglie testi pubblicati in varie riviste letterarie, fra le quali *Strumenti Critici*, *Italian Quarterly*, e *Italianistica*, che sono qui aggregati ad altri, sulla produzione letteraria ed extraletteraria di Cesare Pavese, non precedentemente apparsi. Il libro apre con il capitolo « Pavese apocrifo: sul canone delle lettere », che serve da chiave al testo, che tratta tutte le opere di narrativa pavesiana una per capitolo. Questo primo capitolo è particolarmente rilevante quando messo a fianco all'ottavo: « Pavese heautontimoroumenos: Dialoghi con Leucò. » Dialoghi con Leucò può infatti essere considerata un'opera apocrifa, un'opera dinanzi a cui la critica « si è per lo più arrestata come dinanzi a un enigma. » Opera però di grande importanza che Gianfranco Contini ha contato « di ruolo analogo, nell'economia dell'opera di Pavese, a quello che le Operetti Morali ebbero per Leopardi o, analogia ancora più calzante, quello che la Vita Nuova ebbe per Dante, » e che ritiene la sua centralità nel disegno del presente volume, situata cioè verso la metà dello studio. Anche interessante il dimostrato tentativo da parte di Pavese di negare alcuni suoi scritti che non rientravano nell'immagine di scrittore « engagé » che egli teneva a mantenere, per esempio *La Spiaggia*. In tutto, questa raccolta di saggi si presta come ottima guida di studi per l'opera narrativa pavesiana, guida che porta alla luce alcune importanti rivelazioni che tendono verso lo stabilire di una poetica pavesiana attraverso correzioni di tipo biografico/artistico che hanno in passato forse detratto dall'opera in vari modi.

PORTA, ANTONIO. *Invasions and Other Poems*. (San Francisco: Red Hill Press, 1986), pp. 127.

This book brings together poems from a previously released volume of translations, *as if it were a rhythm* (Red Hill Press, 1978), with sections from the 1969 work *Metropolis* (Feltrinelli), translated by Pasquale Verdicchio, and more recent work, *Invasioni* (Mondadori, 1984), translated by Anthony Baldry. These are supported by an interview with the poet by Verdicchio and an afterward by Peter Carravetta.

PORTA, ANTONIO. *Passenger (Selected Poems)*. (Montreal: Guerica Editions, 1986), pp. 79.

This volume of some of Porta's longer pieces, selected, translated and introduced by Pasquale Verdicchio, is a fine companion piece to the above publication. "The Sources of Deception" "The Crimes of Poetry" "Passenger" and "The Selection of a Voice" span Porta's poetics from 1968 to 1982, and wind their way through the works of *Invasions* to construct a complete tapestry of this poet's production.

Books Received

- Giovanni Cecchetti. *Danza nel deserto*. Poetry. (Verona: Rebellato Ed., 1985).
- Alessandro Dell 'Anno. *Il nido delle mie misericordie*. Poetry. (Firenze Hellas, 1985).
- Antonio Porta. *Invasions and Other Poems*. Translated by A. Baldry, P. Vangelisti, and P. Verdicchio. (San Francisco: Red Hill Press, 1986).
- Passenger: Selected Poems*. Translated by P. Verdicchio. (Montreal: Guernica Editions, 1986).
- Vittorio Sereni. *Algerian Diary*. Poetry. Translated by P. Vangelisti. (San Francisco: Red Hill Press, 1985).
- Santo Tortora. *Poesie del Sagittario*. (Torino: Italscambi, 1985.)
- Poesie*. (Torino: Italscambi, 1982).
- Pasquale Verdicchio. *Ipsissima Verba*. Poems. (Vancouver: Parentheses Writing Series, 1986).
- Giancarlo Viviani. *Note e Non*. Poetry. (Firenze: Collettivo R, 1985).
- Maurizio Godorecci, editor. *The Empty Set: Five Essays on Twentieth-Century Italian Poetry*. Various authors. (New York: Queens College Press, 1985).